

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2000 Nr. 82**

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, met  
Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen;  
Parijs, 11 december 1953*

B. TEKST

De tekst van Verdrag, Bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1954, 100; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1991, 82.

Het onderhavige Verdrag en het Protocol zijn in overeenstemming met artikel 21(a) van het Verdrag en artikel 5, eerste lid, van het Protocol voorts nog ondertekend voor:

Estland. . . . . 1 december 1999

De tekst van de Bijlagen I, II en III, zoals die tot 1 maart 2000 is gewijzigd en aangevuld, volgt hieronder:

**Annex I**

Legislative measures regarding assistance referred to in Article 1 of the Convention

**Belgium**

Law of 27 June 1956 concerning the Special Assistance Fund.

Law of 2 April 1965 concerning Public Assistance.

Royal Decree No. 81 of 10 November 1967 establishing a Fund to provide for medical, social and educational services for the handicapped.

Law of 8 July 1964 concerning urgent Medical Assistance.

Law of 7 August 1974 establishing the right to a minimum level of means of subsistence.

Law of 8 July 1976 relating to the organisation of Public Social Assistance Centres.

**Denmark**

Social Assistance Act of 19 June 1974 as later amended.

The Act on Active Social Policy (Act no. 455 of 10 June 1997 as later amended).

The Act on Social Services (Act no. 454 of 10 June 1997 as later amended).

**France**

Family and Social Assistance Code: (Decree No. 56-149 of 24 January 1956).

Social Assistance to Children – Part II – Chapter II.

Social and Medical Assistance – Part III (except Articles 162 and 171):

– Social Assistance to families and to the aged, infirm, blind or seriously disabled. Compensatory allowances for rent increases. Special accommodation measures.

– Medical Assistance to the sick, sufferers from tuberculosis, mental patients.

**Germany**

a) Federal Social Assistance Act as published on 23 March 1994 (Federal Law Gazette, I, pp. 646 2975), last amended by Article 2 of the Act of 21 July 1999 (Federal Law Gazette, I, p. 1656).

b) Paragraphs 27, 32 to 35 and 41, each in conjunction with paragraph 39 of Volume Eight of the Social Code as published on 8 December 1998 (Federal Law Gazette, I, p. 3546).

### Annexe I

#### Législations d'assistance visées à l'article 1er de la Convention

##### **Belgique**

Loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance.

Loi du 2 avril 1965 sur l'Assistance publique.

Arrêté royal N° 81 du 10 novembre 1967 créant un Fonds de soins médico-socio-pédagogiques pour handicapés.

Loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente.

Loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence.

Loi du 8 juillet 1976 organique des Centres publics d'Aide sociale.

##### **Danemark**

Loi d'aide sociale du 19 juin 1974, telle qu'amendée ultérieurement.

Loi sur la Politique sociale active (Loi no. 455 du 10 juin 1997 telle qu'amendée ultérieurement).

Loi sur les Services Sociaux (Loi no. 454 du 10 juin 1997 telle qu'amendée ultérieurement).

##### **France**

Code de la Famille et de l'Aide Sociale (décret N° 56-149 du 24 janvier 1956).

Aide sociale à l'Enfance – Titre II – Chapitre II.

Aide Sociale et Médicale – Titre III (à l'exception des articles 162 et 171):

– Aide Sociale aux familles, aux personnes âgées, aux infirmes, aveugles et grands infirmes, allocation compensatrice des augmentations de loyer. Mesures spéciales d'hébergement.

– Aide Médicale aux malades, aux tuberculeux, aux malades mentaux.

##### **Allemagne**

a) La loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 23 mars 1994 (Journal officiel fédéral I, p. 646, 2975), modifiée en dernier lieu par l'article 2 de la loi du 21 juillet 1999 (Journal officiel fédéral I, p. 1656).

b) Paragraphes 27, 32 à 35 et 41 en relation avec le paragraphe 39 du Livre VIII du Code social tel que publié le 8 décembre 1998 (Journal officiel fédéral I, p. 3546).

c) Paragraphs 14, 15 and 22 of the Act relating to the campaign against venereal diseases, of 23 July 1953 (Federal Law Gazette, I, p. 700); last amended by Article 10 of the Act of 9 December 1997 (Federal Law Gazette, I, p. 3158).

### Greece

Greek legislation provides for public assistance for those in need. Social assistance is made available consisting of economic, medical-pharmaceutical and hospital related assistance, as well as other benefits. Ministerial decisions have been promulgated and enacted regarding health care to such a degree that there is no uninsured indigent social group in this country not covered by a social assistance regime including hospital, medical and pharmaceutical assistance.

According to Decree No. 57/1973 (Article 5, paragraph 2) aliens from States who have adopted the European Convention on Social and Medical Assistance, residents in Greece, are integrated within the social assistance programmes as equals of the Greek citizens.

Such programmes cover needy and emergency cases of individuals who are unable to face by their own or their family's means, a natural disaster or illness by the assignment of a lump sum.

The above social assistance is also provided for the over 65 years old unable to cover their living demands by their own or their family's means, although no emergency reason occurs.

This assistance is granted after claim at the Prefectural Welfare Authority of the place of residence, responsible to certify the economic weakness of the claimant. Ministerial Decision A3/7485/81 provides full health assistance to foreigners on transit and tourists of Greek origine not residing in Greece, on the condition that their stay will be no longer than three months; besides foreign students fellows of the Greek Government and the members of the families of the medical fellows enjoy full health assistance during their stay in this country.

#### a) Assistance to children

The following reform has been realised:

- (i) Presidential Decree 856/81 (Official Gazette 218/81 Vol A). It has been reformed and completed by a joint Ministerial Decision signed by the Ministers of Finance and Health, Welfare and Social Security. Decision No 3634/82 re: Benefit for children without support uprating of the age limit to 16 years old, instead of 14.
- (ii) Presidential Decree No. 147/89 (Official Gazette No. 70/Vol. A/89) re: uprating of the monthly benefit from 7,000 Drs. to 9,500 Drs. and expansion of the financial criteria.
- (iii) Circular to the Ministry of Social Assistance No. 817/7338 of 10

c) Paragraphes 14, 15 et 22 de la loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes du 23 juillet 1953 (Journal officiel fédéral I, p. 700), modifiée en dernier lieu par l'article 10 de la loi du 19 décembre 1997 (Journal officiel fédéral I, p. 3158).

### Grèce

La législation grecque prévoit l'assistance publique aux indigents. Une assistance sociale sous forme d'aide économique, médico-pharmaceutique et hospitalière leur est accordée ainsi que d'autres prestations. Des décisions ministérielles relatives aux soins de santé ont été promulguées et mises en vigueur, de sorte qu'il n'existe plus dans ce pays de groupe social d'indigents non assurés et non couverts par un régime d'assistance sociale comprenant l'assistance hospitalière, médicale et pharmaceutique.

En vertu du décret n° 57/1973 (article 5, par. 2), les étrangers ressortissants d'Etats ayant adopté la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, résidant en Grèce, bénéficient des programmes d'assistance sociale sur un pied d'égalité avec les ressortissants grecs.

Ces programmes sont destinés à assister par l'octroi d'une somme forfaitaire les indigents ou les personnes en détresse incapables de faire face par leurs propres moyens ou avec l'aide de leur famille à une catastrophe naturelle ou à une maladie.

Cette assistance sociale est également prévue pour les personnes de plus de 65 ans incapables de subvenir à leurs besoins vitaux par leur propres moyens ou avec l'aide de leur famille, même s'il n'y a pas situation de détresse.

L'assistance est octroyée sur demande adressée aux autorités sociales préfectorales du lieu de résidence, à qui il incombe de certifier que le demandeur est économiquement faible. La décision ministérielle A3/7485/81 prévoit une assistance santé complète pour les étrangers en transit et les touristes d'origine grecque ne résidant pas en Grèce, à condition que leur séjour n'excède pas trois mois; en outre, les étudiants étrangers titulaires d'une bourse du Gouvernement grec et les membres des familles des boursiers étudiants en médecine bénéficient d'une assistance santé complète durant leur séjour dans ce pays.

#### a) Assistance aux enfants

Il a été procédé aux réformes suivantes:

- i) Décret présidentiel 856/81 (Journal officiel 218/81 Vol. A). Le décret a été modifié et complété par une décision interministérielle signée par les ministres des Finances et de la Prévoyance sociale. Décision n° 3634/82: «Prestations aux enfants privés de protection», portant l'âge limite de 14 à 16 ans.
- ii) Décret présidentiel n° 147/89 (Journal officiel n° 70/Vol. A/89) portant la prestation mensuelle de 7.000 à 9.500 Dr. et élargissant les critères financiers.
- iii) Circulaire du ministère de la Prévoyance sociale n° 817/7338 du

January 1952 “Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections”.

- (iv) Ministerial Decision 8291/84 (Official Gazette No. 860/Vol. B/84) re: Child Care Homes: approval of their operating regulations, according to Article 4.

Child Care Homes (ex. Orphanages) are open to physically and mentally normal children aged from 5 and a half to 16 years old needing institutional care, which is proved by a social investigation carried out for each claimant.

- (v) Law 4227 of 17 March 1962 “Organisation of day-nurseries and admission of infants not supported by their families” (Official Gazette A No. 49 of 24 March 1962).

b) Assistance to Adults

- (i) Circular of the Ministry of Social Assistance No. 374/9505 of 30 July 1956 “Hospital care and medical and pharmaceutical assistance”.

Such assistance is provided for needy cases and for entitled persons in other special categories.

- (ii) Circular of the Ministry of Merchant Shipping No. 14931 of 7 March 1950 “Free travel”. A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.

- (iii) Law 2603 of 1953 ratifying Decision No. 487 of 13 May 1952 of the Council of Ministers, concerning payment by the State of travelling expenses for needy prisoners returning home on release.

- (iv) Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.

This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.

- c) Assistance for the aged and the chronically ill.

I. Legislative decree 162/1973

Official Gazette No. 227 “Assistance provisions in favour of the aged and chronically ill” providing institutionalisation (in Public and Private Entity Establishments) and protection of the non-institutionalised, Day Centres for the aged (KAPI), home assistance and so on.

II. Legislative Decree 1118/1972

re: “Private enterprises providing medical assistance for the aged or the chronically ill, suffering from a deficiency of the mobility system and regulation of adequate matters”.

- 10 janvier 1952 «Admission gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriums».
- iv) Décision ministérielle 8291/84 (Journal officiel n° 860/Vol. B/84): établissements d'accueil pour enfants, approbation, conformément à l'article 4, de leurs règles de fonctionnement.  
Les établissements d'accueil pour enfants (orphelinats par exemple) sont ouverts aux enfants de 5 ans et demi à 16 ans, physiquement et mentalement normaux, ayant besoin d'être pris en charge en institution, au vu des résultats d'une enquête sociale entreprise pour chaque demandeur.
  - v) Loi 4227 du 17 mars 1962 «Organisation et admission dans les pouponnières des nourrissons dépourvus de protection familiale» (Journal officiel A n° 49 du 24 mars 1962).
  - b) Assistance aux adultes:
    - i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale N° 374/9505 du 30 juillet 1956 «Soins hospitaliers et assistance médicale et pharmaceutique».  
Cette assistance est prévue pour les indigents ainsi que pour les ayants droit appartenant à d'autres catégories spéciales.
    - ii) Circulaire du Ministère de la Marine Marchande N° 14931 du 7 mars 1950 «Exemption des frais de transport». Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.
    - iii) Loi 2603 de 1953 relative à la ratification de l'Acte N° 487 du 13 mai 1952 du Conseil des Ministres, concernant le versement par l'Etat des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des indigents libérés de prison.
    - iv) Exemption des frais judiciaires: Articles 220 à 224 du Code de procédure civile.  
Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.
    - c) Assistance aux personnes âgées et aux malades chroniques.

#### I. Décret législatif 162/1973

Journal officiel n° 227 «Mesures d'assistance en faveur des personnes âgées et des malades chroniques» prévoyant leur hébergement (dans des établissements publics et privés) ou leur protection dans des centres de jour pour les personnes âgées (KAPI), ou sous forme d'assistance à domicile, etc.

#### II. Décret législatif 1118/1972

«Entreprises privées assurant une assistance médicale aux personnes âgées ou atteintes d'une déficience chronique du système locomoteur et réglementation y afférente.»

**Iceland**

Law No. 80, dated 5 June 1947, concerning social assistance.

**Ireland**

Blind Persons Act, 1920.  
Social Welfare (Supplementary Welfare Allowances Act), 1975.  
Mental Treatment Act, 1945.  
Health Act, 1953.  
Health and Mental Treatment Act, 1957.  
Health and Mental Treatment (Amendment) Act, 1958.  
Health Act, 1970.

**Italy**

- a) Single text of the laws on public order of 18 June 1931, No. 773, Art. 142, et seq., governing the sojourn of aliens in Italy.
- b) Law of 17 July 1890, No. 6972 on public assistance and welfare institutions Art. 76-77 and Administrative Regulation of 5 February 1891, No. 99, Art. 112 and 116 relating to invalids and needy persons in general.
- c) Law of 14 February 1904, No. 36, Art. 6 and Regulations of 16 August 1909, No. 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.
- d) Law of 23 December 1978, No. 833, concerning the setting up of the National Health Service: Articles 6, 33, 34, 35.
- e) Legislative Decree of 30 December 1979, No. 663 (Article 5), converted into the Law of 29 February 1980, No. 33, Article 1.
- f) Law of 4 May 1990, No. 107 concerning the activities of transfusion relating to human blood and of the production of derived plasmas.
- g) Law of 26 May 1990, concerning toxic dependencies.
- h) Law of 5 June 1990, concerning AIDA.
- i) Ministerial Decree of 27 September 1990. Compulsory National Health Service Insurance for unemployed workers from the European Communities living in Italy.
- l) Presidential Decree No. 309 of 1 October 1990. A single body of laws on narcotics, prevention, treatment and rehabilitation of drug users.
- m) Law No. 104 of 5 February 1992 which provides the legal framework for assistance, social integration and rights of the disabled.
- n) Law No. 210 of 25 February 1992. Compensation for victims of irreversible complications owing to compulsory vaccination and to transfusion and administration of blood products.



### Islande

Loi N° 80 en date du 5 juin 1947 sur l'assistance sociale.

### Irlande

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.  
 Loi d'assistance sociale, 1975 (prestations sociales complémentaires).  
 Loi de traitement mental, 1945.  
 Loi de santé publique, 1953.  
 Loi de santé publique et de traitement mental, 1957.  
 Amendement à la Loi de santé publique et de traitement mental, 1958.  
 Loi de santé publique, 1970.

### Italie

- a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, N° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.
- b) Loi du 17 juillet 1890, N° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, N° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.
- c) Loi du 14 février 1904, N° 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, N° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.
- d) Loi du 23 décembre 1978, N° 833, concernant l'institution du Service Sanitaire National: articles 6, 33, 34, 35.
- e) Décret Loi du 30 décembre 1979, N° 663 (article 5) converti dans la Loi du 29 février 1980, N° 33, art. 1.
- f) Loi du 4 mai 1990, N° 107 portant réglementation des activités de transfusion relatives au sang humain et de production des plasmodérivés.
- g) Loi du 26 mai 1990 concernant les toxico-dépendances.
- h) Loi du 5 juin 1990 concernant le SIDA.
- i) Décret Ministériel du 27 septembre 1990. Assurance obligatoire au Service Sanitaire National pour les travailleurs communautaires en chômage qui résident en Italie.
- l) Décret du Président de la République du 1er octobre 1990 n° 309. Texte unique des lois en matière de réglementation des stupéfiants et des drogues, prévention, traitement et réhabilitation des états correspondants de toxico-dépendance.
- m) Loi du 5 février 1992 n° 104. Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des handicapés.
- n) Loi du 25 février 1992 n° 210. Indemnisation en faveur des individus victimes de complications de type irréversible à cause de vaccinations obligatoires, de transfusions et administrations de produits sanguins.

- o) Law No. 67 of 18 March 1993 on “Urgent provisions for health matters and social assistance”.
- p) Law No. 222 of 14 July 1993 on “Urgent provisions for treatment for individuals who are HIV positive or drug-dependent”.
- q) Law No. 590 of 17 October 1994 on “Urgent provisions for the organisation of local health offices”.

### **Luxembourg**

Law of 28 May 1897, concerning emergency residence (domicile de secours).

Law of 7 August 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

Law of 30 July 1960 concerning the setting-up of a National Solidarity Fund.

Law of 14 March 1973 setting up institutes and services of differentiated education.

Amended Law of 16 April 1979, creating a special allowance for the seriously handicapped.

Amended Law of 26 July 1980, concerning the advancing and recovery of maintenance allowances by the National Solidarity Fund.

Law of 26 July 1986,

- a) establishing entitlement to a guaranteed minimum income
- b) creating a social welfare service
- c) amending the Law of 30 July 1960, concerning the setting up of a National Solidarity Fund.

Law of 16 June 1989, amending the above-mentioned Law of 26 July 1986.

Law of 2 May 1989, creating a care allowance and organising placement in a Care Centre.

Grand-Ducal Regulation of 23 October 1989, concerning the membership and powers of the National, Medical, Psychological and Pedagogical Committee.

Grand-Ducal Regulation of 19 June 1990 creating a service of educative assistance named Child Guidance Service.

Grand-Ducal Regulation of 19 June 1990, organising the child guidance service.

Law of 28 June 1994 amending and supplementing:

- a) the amended Law of 10 August 1912 on the organisation of the primary education,
- b) the amended Law of 14 March 1973 setting up institutes and services of differentiated education, in favour of the participation of children affected by a disability for ordinary education and of their scholar integration.

Grand-Ducal Regulation of 9 January 1998 concerning:

- a) the membership and powers of national and regional or local medical, psychological and pedagogical committees,

o) Loi du 18 mars 1993 n° 67 sur «Dispositions urgentes en matière sanitaire et d'assistance sociale».

p) Loi du 14 juillet 1993 n° 222 sur «Dispositions urgentes sur le traitement des individus affectés par HIV et des toxico-dépendants».

q) Loi du 17 octobre 1994 n° 590 sur «Dispositions urgentes en matière d'organisation des Bureaux sanitaires locaux».

### **Luxembourg**

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité.

Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.

Loi modifiée du 16 avril 1979 portant création d'une allocation spéciale pour personnes gravement handicapées.

Loi modifiée du 26 juillet 1980 concernant l'avance et le recouvrement de pensions alimentaires par le Fonds National de Solidarité.

Loi du 26 juillet 1986 portant:

a) création du droit à un revenu minimum garanti;

b) création d'un service d'action sociale;

c) modification de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un fonds national de solidarité.

Loi du 16 juin 1989 portant modification de la loi du 26 juillet 1986, désignée ci-dessus.

Loi du 2 mai 1989 portant création de l'allocation de soins et organisant le placement dans une maison de soins.

Règlement grand-ducal du 23 octobre 1989 concernant la composition et les attributions de la commission médico-psycho-pédagogique nationale.

Règlement grand-ducal du 19 juin 1990 portant création d'un service d'assistance éducative appelé Service de guidance de l'enfance.

Règlement grand-ducal du 19 juin 1990 portant organisation du service de guidance de l'enfance.

Loi du 28 juin 1994 modifiant et complétant:

a) la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire,

b) la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée, en faveur de la participation d'enfants affectés d'un handicap à l'enseignement ordinaire et de leur intégration scolaire.

Règlement grand-ducal du 9 janvier 1998 concernant:

a) la composition et les attributions des commissions médico-psycho-pédagogique nationale et régionales ou locales,

b) the procedure of school orientation of children affected by a disability as well as the modalities of their schooling.

Grand-Ducal Order of 9 January 1998 setting-up a re-educational ambulatory service.

Grand-Ducal Regulation of 9 January 1998 organising the re-educational ambulatory service.

### **Malta**

Social Security Act 1987 as last amended by Act II of 1999, dated 23 February 1999.

European Social Charter Order, 1999 (Legal Notice 204/1999).

### **Netherlands**

Act of 12 April 1995 containing new regulations pertaining to the provision of social assistance by the authorities, known as the new National Assistance Act (“Staatsblad”, Bulletin of Acts, Orders and Decrees, 1995, No. 199), entered into force 1 January 1996, together with additions and amendments enacted by the following legislation:

Act of 10 July 1995, Stb. 355; Act of 14 December 1995, Stb. 676; Act of 21 December 1995, Stb. 690, 691 and 696; Act of 8 February 1996, Stb. 134; Act of 25 April 1996, Stb. 248; Act of 29 November 1996, Stb. 619; Act of 6 February 1997, Stb. 63; Act of 26 February 1997, Stb. 96; Act of 10 April 1997, Stb. 162; Act of 24 April 1997, Stb. 178, in connection with the Act of 24 December 1997, Stb. 794; Act of 24 April 1997, Stb. 197; Act of 2 May 1997, Stb. 193; Act of 11 September 1997, Stb. 465; Act of 24 October 1997, Stb. 515; Act of 6 November 1997, Stb. 510; Act of 4 December 1997, Stb. 760; Act of 17 December 1997, Stb. 660 et 728; Act of 24 December 1997, Stb. 789 and 791; Act of 26 March 1998, Stb. 203; Act of 2 April 1998, Stb. 205; Act of 9 April 1998, Stb. 278; Act of 22 April 1998, Stb. 289; Act of 23 April 1998, Stb. 290; Act of 11 June 1998, Stb. 412; Act of 1st July 1998, Stb. 451 and Act of 24 November 1998, Stb. 742.

The following General Administrative Orders (Royal Decrees) enacted on the basis of the National Assistance Act:

– Government Assistance Scheme for Self-employed Persons of 12 April 1995 (Stb. 203), as amended by Decree of 24 February 1996, Stb. 153;

– Mortgage Guarantee Decree of 12 April 1995 (Stb. 204), as amended by Decree of 2 October 1995, Stb. 496.

Various ministerial orders (and amendments thereto) pertaining to the implementation of the provisions of the above General Administrative Orders and/or to specifying them in greater detail.

b) la procédure d'orientation scolaire des enfants affectés d'un handicap ainsi que les modalités de leur scolarisation.

Arrêté grand-ducal du 9 janvier 1998 portant création d'un Service ré-éducatif ambulatoire.

Règlement grand-ducal du 9 janvier 1998 portant organisation du Service ré-éducatif ambulatoire.

### **Malte**

Loi de sécurité sociale de 1987 amendée en dernier lieu par la Loi II de 1999, en date du 23 février 1999.

Ordonnance sur la Charte sociale européenne, 1999 (Acte juridique 204/1999).

### **Pays-Bas**

Loi du 12 avril 1995 portant de nouvelles réglementations concernant l'octroi d'assistance sociale par les autorités – communément appelée nouvelle Loi générale d'assistance sociale – («*Staatsblad*», Bulletin des lois et des décrets royaux 1995, N° 199), entrée en vigueur au 1er 1996 ainsi que les modifications et les adjonctions apportées à ladite loi, introduites par les lois suivantes:

Loi du 10 juillet 1995, Stb. 355; loi du 14 décembre 1995, Stb. 676; loi du 21 décembre 1995, Stb. 690, 691 et 696; loi du 8 février 1996, Stb. 134; loi du 25 avril 1996, Stb. 248; loi du 29 novembre 1996, Stb. 619; loi du 6 février 1997, Stb. 63; loi du 26 février 1997, Stb. 96; loi du 10 avril 1997, Stb. 162; loi du 24 avril 1997, Stb. 178, en relation avec la loi du 24 décembre 1997, Stb. 794; loi du 24 avril 1997, Stb. 197; loi du 2 mai 1997, Stb. 193; loi du 11 septembre 1997, Stb. 465; loi du 24 octobre 1997, Stb. 515; loi du 6 novembre 1997, Stb. 510; loi du 4 décembre 1997, Stb. 760; loi du 17 décembre 1997, Stb. 660 et 728; loi du 24 décembre 1997, Stb. 789 et 791; loi du 26 mars 1998, Stb. 203; loi du 2 avril 1998, Stb. 205; loi du 9 avril 1998, Stb. 278; loi du 22 avril 1998, Stb. 289; loi du 23 avril 1998, Stb. 290; loi du 11 juin 1998, Stb. 412; loi du 1er juillet 1998, Stb. 451 et loi du 24 novembre 1998, Stb. 742.

Les Règlements d'administration publique (Décrets Royaux) indiqués ci-après et promulgués en vertu de la loi générale d'aide sociale:

– Règlement national d'aide en faveur des indépendants du 12 avril 1995 (Stb. 203), modifié par le décret du 24 février 1996, Stb. 153;

– Décret relatif à l'hypothèque pour sûreté d'un crédit du 12 avril 1995 (Stb. 204), modifié par le décret du 2 octobre 1995, Stb. 496;

Diverses décisions ministérielles (et leur modifications) en vue de l'exécution et/ou de la réglementation détaillée de différentes dispositions prévues dans les Règlements d'administration publique indiqués ci-dessus.

**Norway**

Act of 5 June 1964 concerning social care.

**Portugal**

- Constitution of the Portuguese Republic, Article 63 (social security).
- Law No. 28/84, of 14 August 1984, establishing bases for the social security system provided for by the Constitution and the welfare assistance to be provided by social security institutions, together with private non-profit making initiatives with aims similar to those of state institutions.
- Order in Council No. 2/86, of 2 January 1986, defining principles to which establishments, public or private, meant for young persons in transit or definitively deprived of family ground have to conform to.
- Order in Council No. 68/86, of 27 March 1986, setting the legal scheme of the housing allowance.
- Order in Council No. 19/88, of 21 January 1988 (amended by Order in Council no. 202/89, of 22 June 1989), approving the law on hospital management.
- Regulation No. 3/88, of 22 January 1988, (amended by Regulations No. 7/89, of 4 March 1989, and 14/90, of 6 June 1990) introducing amendments with regard to the overall functioning of hospitals and their services.
- Order in Council No. 245/90, of 27 July 1990, establishing the rules governing local social security services.
- Law No. 48/90, of 24 August 1990 (Health Act).
- Order in Council No. 322/91, of 26 August 1991, approving the Statute of the “Santa Casa da Misericórdia de Lisboa” (non-governmental organisation).
- Order in Council No. 391/91, of 10 October 1991, establishing the legal scheme of the family reception of old persons and disabled adults.
  
- Order in Council No. 118/92, of 25 June 1992, establishing regulations for the joint funding of medicines by the State.
- Order in Council No. 190/92, of 3 September 1992, establishing the legal scheme of the family reception of children and young persons.
- Order in Council No. 10/93, of 15 January 1993, establishing the new organisation of the Ministry of Health.
- Order in Council No. 11/93, of 15 January 1993, approving the Statute of the National Health Service.
- Order in Council No. 217/93, of 16 June 1993, approving the organizational diagram of the Directorate General of Health.
- Order in Council No. 260/93, of 23 July 1993, reorganising regional social security centres.

## Norvège

Loi du 5 juin 1964 sur l'aide sociale.

## Portugal

– Constitution de la République Portugaise, article 63 (sécurité sociale).

– Loi n° 28/84, du 14 août 1984, qui établit les bases sur lesquelles sont fondés le système de sécurité sociale prévu par la Constitution et l'action sociale poursuivie par les institutions de sécurité sociale, ainsi que les initiatives privées non lucratives ayant des buts analogues à ceux de ces institutions.

– Décret-Loi n° 2/86, du 2 janvier 1986, qui définit les principes auxquels les établissements, publics ou privés, destinés aux jeunes transitoires ou définitivement privés du milieu familial doivent se conformer.

– Décret-Loi n° 68/86, du 27 mars 1986, qui établit le régime juridique de l'allocation de logement.

– Décret-Loi n° 19/88, du 20 janvier 1988 (modifié par le Décret-Loi n° 202/89, du 22 juin), qui approuve la loi de gestion hospitalière.

– Décret Règlementaire n° 3/88, du 22 janvier 1988 (modifié par les Décrets réglementaires n° 7/89, du 4 mars 1989, et 14/90, du 6 juin 1990), qui introduit des modifications au fonctionnement global des hôpitaux et de leurs services.

– Décret-Loi n° 245/90, du 27 juillet 1990, qui établit le régime juridique des services locaux de sécurité sociale.

– Loi n° 48/90, du 24 août 1990, loi cadre de la santé.

– Décret-Loi n° 322/91, du 26 août 1991, qui approuve les Statuts de la «Santa Casa da Misericórdia de Lisboa» (organisation non-gouvernementale).

– Décret-Loi n° 391/91, du 10 octobre 1991, qui établit le régime juridique de l'accueil familial des personnes âgées et des adultes handicapés.

– Décret-Loi n° 118/92, du 25 juin 1992, qui établit le régime de coparticipation de l'Etat aux prix des médicaments.

– Décret-Loi n° 190/92, du 3 septembre 1992, qui établit le régime juridique de l'accueil familial des enfants et des jeunes.

– Décret-Loi n° 10/93, du 15 janvier 1993, qui établit la nouvelle organisation du Ministère de la Santé.

– Décret-Loi n° 11/93, du 15 janvier 1993, qui approuve le Statut du Service national de Santé.

– Décret-Loi n° 217/93, du 16 juin 1993, qui approuve l'organique de la Direction Générale de l'Action sociale.

– Décret-Loi n° 26/93, du 23 juillet 1993, qui réorganise les centres régionaux de sécurité sociale.

- Order in Council No. 198/95, of 29 July 1995, creating the identity card of the beneficiaries of the National Health Service.
- Law No. 19-A/96, of 29 June 1996, setting the guaranteed minimum income within the non-contributory scheme of social security as well as the creation of a social integration program.
- Order in Council No. 122/97, of 20 May 1997, establishing the new organizational diagram of the Directorate General of Health.
- Order in Council No. 196/97, of 31 July 1997, setting regulations for the Law No. 19-A/96, of 29 June 1996 (guaranteed minimum income).
- Order in Council No. 115/98, of 4 May 1998, approving the Organic Law of the Ministry of Labour and Solidarity.
- Law No. 107/99, of 3 August 1999, establishing the public network of supporting homes for women victims of violence.

### Spain

- Framework law of 22 November 1944 relating to National Health.
- Law No. 37 of 21 July 1961 relating to hospital co-ordination.
- General Law of 30 May 1974 on Social Security.
- Decree No. 2176 of 25 August 1978 relating to the activities of the National Plan for the prevention of mental deficiencies.
- Royal Decree-Law No. 276 of 16 November 1978 relating to the institutional management of Social Security, health and employment.
- Royal Decree No. 1949 of 31 July 1980 relating to the transfer of Government services to the Generalitat of Catalonia in the field of health and social services and assistance.
- Royal Decree No. 2768 of 26 September 1980 relating to the transfer of Government services to the Autonomous Community of the Basque country in the fields of health and social services and assistance.
- Royal Decree No. 620 of 5 February 1981 relating to the unified regime of public assistance to defectives.
- Royal Decree No. 2620 of 24 July 1981, Regulations governing the grant of aid from the National Fund for Social Assistance to the aged, sick and infirm.
- Royal Decree No. 2347 of 2 October 1981, Regulations of the Secretariat General for Social Assistance.
- Royal Decree No. 2346 of 8 October 1981 relating to the structure and functions of the National Institute for Social Assistance.
- Royal Decree No. 251 of 15 January 1982 relating to the transfer of powers, functions and departments of the National Administration to pre-autonomous entities in the field of social services and assistance.
- Resolutions of 30 January 1982 of the Directorate General for Social Action laying down rules governing the grant of social assistance:
  - to drug addicts and alcoholics;
  - for the maintenance of assistance centres and departments for the



- Décret-Loi n° 198/95, du 29 juillet 1995, qui crée la carte d'identification des bénéficiaires du Service National de Santé.
- Loi N° 19-A/96, du 29 juin 1996, qui établit le revenu minimum garanti dans le cadre du régime non-contributif de sécurité sociale ainsi que la création d'un programme d'intégration sociale.
- Décret-Loi n° 122/97, du 20 mai 1997, qui approuve la nouvelle organique de la Direction Générale de la Santé.
- Décret-Loi n° 196/97, du 31 juillet 1997, qui règlemente la Loi N° 19-A/96, du 29 juin 1996 (revenu minimum garanti).
  
- Décret-Loi n° 115/98, du 4 mai 1998, qui approuve la Loi Organique du Ministère du Travail et de la Solidarité.
- Loi n° 107/99, du 3 août 1999, qui crée le réseau public de maisons de soutien aux femmes victimes de violence.

### Espagne

- Loi cadre du 22 novembre 1944 sur la Santé Nationale.
- Loi N° 37 du 21 juillet 1961 relative à la coordination hospitalière.
- Loi générale du 30 mai 1974 sur la Sécurité Sociale.
- Décret N° 2176 du 25 août 1978 sur les activités du Plan National de prévention des déficiences mentales.
- Décret-loi royal N° 276 du 16 novembre 1978 relatif à la gestion institutionnelle de la Sécurité Sociale, la santé et l'emploi.
- Décret royal N° 1949 du 31 juillet 1980 sur le transfert de services de l'Etat à la Generalitat de Catalogne en matière de santé et de services et assistance sociaux.
- Décret royal N° 2768 du 26 septembre 1980 sur le transfert de services de l'Etat à la Communauté Autonome du Pays Basque en matière de santé et de services et assistance sociaux.
- Décret royal N° 620 du 5 février 1981 concernant le régime unifié d'aide publique aux déficients.
- Décret royal N° 2620 du 24 juillet 1981, Règlement de concession d'aides du Fonds National d'Assistance Sociale à des personnes âgées, à des malades et à des infirmes.
- Décret royal N° 2347 du 2 octobre 1981, Règlement du Secrétariat Général pour l'Assistance Sociale.
- Décret royal N° 2346 du 8 octobre 1981 concernant la structure et les fonctions de l'Institut National pour l'Assistance Sociale.
- Décret royal N° 251 du 15 janvier 1982 sur le transfert de compétences, fonctions, et services de l'Administration de l'Etat aux entités pré-autonomes en matière de services et assistance sociaux.
- Résolutions du 30 janvier 1982 de la Direction Générale d'Action Sociale en vue de la réglementation de l'aide d'assistance sociale:
  - aux drogués et alcooliques.
  - à l'entretien des centres et services d'assistance aux marginaux et

marginalised and the aged; for the support of the activities of associations and federations;

- for the maintenance of young-childhood assistance centres;
- individually and sporadically to persons in need;

- to lepers;

– for the purchase, construction, extension, reform and equipment of centres for the aged and marginalised.

Order of 16 February 1982 for the setting of centralised management centres under the National Institute for Social Assistance.

Order of 5 March 1982 in furtherance of Decree No. 620.

### **Sweden**

Social Services Act of 19 June 1980, No. 620.

Health and Medical Services Act (SFS 1982: 763).

### **Turkey**

Law concerning Public Hygiene, No. 1593, Articles 72/2, 99, 105 and 117.

Law No. 7402 to the campaign against malaria, Article 3/B.

Law No. 6972, Regulations governing hospital institutions, Articles 57/C and 79.

Regulations governing Parents-Teachers Associations.

Law No. 1739 relating to National Education as amended by the Law No. 43061 of 16 August 1997.

### **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Great Britain: The Social Security Act 1986 and regulations made thereunder so far as the Act and regulations relate to Income Support and Family Credit; and the Social Security Act 1986 and regulations made and directions given thereunder so far as the Act regulations and directions relate to payments payable out of the Social Fund referred to in the directions as Crisis Loans.

Northern Ireland: The Social Security (Northern Ireland) Order 1986 and regulations made thereunder so far as the Order and regulations relate to Income Support and Family Credit; and the Social Security (Northern Ireland) Order 1986 and regulations made and directions given thereunder so far as the Order regulations and directions relate to payments payable out of the Social Fund referred to in the directions as Crisis Loans.

aux personnes âgées, au soutien des activités des associations et des fédérations.

- à l'entretien des centres d'assistance à la petite enfance.
- individuellement et de façon sporadique, aux personnes se trouvant en état de besoin.
- aux lépreux.
- à l'achat, construction, ampliation, réforme et équipement des centres destinés aux personnes âgées et aux marginaux.

Arrêté du 16 février 1982 portant création de Centres de gestion centralisée dépendants de l'Institut National pour l'Assistance Sociale.

Arrêté du 5 mars 1982 qui développe le Décret N° 620.

### **Suède**

Loi sur les services sociaux du 19 juin 1980, N° 620.

Loi sur les services de santé et médicaux (SFS 1982: 763).

### **Turquie**

Loi d'hygiène publique N° 1593, articles 72/2, 99, 105 et 117.

Loi N° 7402 relative à la lutte antipaludique, article 3B.

Loi N° 6972, Règlement des institutions hospitalières, articles 57/C et 79.

Règlements des Unions Ecoles-Famille.

Loi N° 1739 relative à l'Éducation Nationale telle qu'amendée par la Loi N° 43061 du 16 août 1997.

### **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Grande-Bretagne: Loi de 1986 sur la sécurité sociale et règlements d'application, pour autant que cette loi et ces règlements se rapportent au revenu complémentaire (Income Support) et au crédit aux familles (Family Credit); et loi de 1986 sur la sécurité sociale ainsi que règlements pris et directives données en application de cette loi, pour autant que cette dernière, ces règlements et ces directives se rapportent aux versements imputés au Fonds social et désignés dans ces directives sous le terme de prêts pour situations particulièrement difficiles (Crisis Loans).

Irlande du Nord: Ordonnance de 1986 sur la sécurité sociale (Irlande du Nord) et règlements d'application, pour autant que cette ordonnance et ces règlements se rapportent au revenu complémentaire (Income Support) et au soutien du revenu familial (Family Credit); et ordonnance de 1986 sur la sécurité sociale autant que cette dernière, ces règlements et ces directives se rapportent aux versements imputés au Fonds social et désignés dans ces directives sous le terme de prêts pour situations particulièrement difficiles (Crisis Loans).

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man establishing National health services.

---

## Annex II

### Reservations formulated by the Contracting Parties

1. The Government of Belgium has formulated the following reservation:

The Belgian Government reserves the right not to grant to nationals of Contracting Parties the benefit of the legislation concerning the minimum level of means of subsistence.

2. The Government of Germany has formulated the following reservation:

The Government of the Federal Republic of Germany does not undertake to grant to the nationals of the other Contracting Parties, equally and under the same conditions as to its own nationals, assistance designed to enable the beneficiary to make a living, or assistance to overcome particular social difficulties, under the Federal Social Assistance Act for the time being in force. Notwithstanding the above, such assistance may be granted in appropriate cases.

3. The Government of Luxembourg has formulated the following reservations:

a) Without prejudice to the provisions of Article 18, the Luxembourg Government reserves the right to apply the Convention as far as it concerns Article 7 only under the condition that the person concerned has been a resident for at least ten years.

b) The Government of Luxembourg makes a general *de jure* reservation in respect of the extension of the benefits of the law of 30 July 1960 concerning the setting-up of a National Solidarity Fund to foreign nationals.

Nevertheless, paragraph 3 of Article 2 of the said law determines the cases in which it also applies to stateless persons and foreigners and it is to the extent thus laid down in the law itself that the Government of Luxembourg intends to apply it *de facto*.

4. The Government of Norway has formulated the following reservation:

Norway and the Federal Republic of Germany decided by exchange of Notes (2 to 6 September 1965) not to make use of Articles 7 and 14 in the European Convention of 11 December 1953 on social and medical assistance.

5. The Government of the United Kingdom has formulated the following reservation:

Lois et règlements en ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man établissant des services nationaux de santé.

---

## Annexe II

### Réserves formulées par les Parties Contractantes

1. Le Gouvernement de la Belgique a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement belge se réserve le droit de ne pas accorder aux ressortissants des Parties contractantes le bénéfice de la législation relative au minimum de moyens d'existence.

2. Le Gouvernement de l'Allemagne a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne s'engage pas à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties contractantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'aide destinée à permettre au bénéficiaire de se créer une existence ou d'assurer son existence et de l'aide pour surmonter des difficultés sociales particulières, prévues dans la Loi fédérale d'aide sociale dans sa forme respectivement en vigueur, sans toutefois exclure que ces aides ne soient également accordées dans des cas appropriés.

3. Le Gouvernement du Luxembourg a formulé les réserves suivantes:

a) Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7.

b) Une réserve générale *de iure* quant à l'extension des bénéfices de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité aux ressortissants étrangers.

Cependant, dans son article 2, alinéa 3, ladite loi règle les cas où elle s'applique également aux apatrides et étrangers; c'est dans la mesure ainsi déterminée par la loi elle-même que le Gouvernement luxembourgeois entend l'appliquer *de facto*.

4. Le Gouvernement de la Norvège a formulé la réserve suivante:

La Norvège et la République Fédérale d'Allemagne ont décidé par un échange de notes (2-6 septembre 1965) de ne pas faire usage des articles 7 et 14 de la Convention européenne du 11 décembre 1953 sur l'assistance sociale et médicale.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante:

Her Majesty's Government reserve the right to free themselves from their obligation under Article 1 in respect of any person who may be repatriated by virtue of the provisions of Article 7 but who fails to take advantage of the facilities offered for his repatriation (including free transport to the frontier of his country of origin).

---

### Annex III

List of Documents recognised as affording proof of residence, referred to in Article 11 of the Convention

#### Belgium

Alien's identity card or certificate of entry in the Register of Aliens of Aliens or residence card issued to nationals of an EEC member State.

#### Denmark

Certificate of residence permit.  
Certificate of residence and work permit.  
Residence permit or residence and work permit implied in passport.  
EC/EEA residence certificate.

#### France

Alien's "*carte de séjour*".  
The French Government considers that any national of a Contracting Party present in French territory, even in transit, meets the lawful presence requirement stated in Article 1 of the Convention.

#### Germany

Residence authorisation pursuant to paragraph 5 of the Aliens Act of 9 July 1990, conferred by a separate paper or by a reference in the identity document.  
Residence authorisations for nationals of EEC Member States.  
Request for residence authorisation, substantiated by an appropriate certificate or by a reference in the identity document: "Registered as an alien".

Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1er en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine).

---

### **Annex III**

Liste des documents faisant foi de la résidence et visés à l'article 11 de la Convention

#### **Belgique**

Carte d'identité d'étranger ou certificat d'inscription au registre des étrangers ou carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de la C.E.E.

#### **Danemark**

Certificat de permis de résidence.  
Certificat de résidence et permis de travail.  
Permis de résidence ou permis de résidence et de travail contenus dans le passeport.  
Certificat de résidence CE/EEE.

#### **France**

Carte de séjour d'étranger.  
Le Gouvernement français considère que tout ressortissant d'un Etat partie, même de passage, sur le territoire français satisfait à la condition de régularité de séjour posée par l'Article 1er de la Convention.

#### **Allemagne**

Autorisation de séjour selon le paragraphe 5 de la Loi fédérale sur les ressortissants étrangers du 9 juillet 1990 délivrée sur feuille séparée ou par mention sur la pièce d'identité.  
Permis de séjour pour les ressortissants d'un pays membre de la CEE.  
Demande d'autorisation de séjour, prouvée par certificat conforme ou par mention sur la pièce d'identité: «Portée sur les registres des étrangers».

**Greece**

The document accepted as proof of the status of aliens is, generally, the passport. Aliens who become established in Greece are furnished with identity cards by the Aliens Office within a month of arrival. In all other cases aliens receive a residence permit.

**Iceland**

Certificate drawn up in accordance with the list of aliens kept by the Immigration authorities, or Certificate drawn up in accordance with the Census Register.

**Ireland**

Endorsement of the Department of Justice on passports or on travel documents and notations on police registration certificates by police of such endorsements.

**Italy**

Certificates of civil status accompanied by various other supporting documents including one or more identity certificates worded in the usual form.

**Luxembourg**

Alien's Identity Card.

**Malta**

Endorsement on passport or residence permit.

**Netherlands**

- a) Temporary residence permit.
- b) Residence card issued to nationals of EEC member States.
- c) Permanent residence permit.
- d) Residence permit issued indefinitely ex art. 10, para 2 of the Aliens Act.

**Norway**

Extract from the Register of Aliens.



**Grèce**

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Etrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

**Islande**

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, ou certificat établi d'après le registre du recensement.

**Irlande**

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

**Italie**

Certificats d'état civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

**Luxembourg**

Carte d'identité d'étranger.

**Malte**

Inscription dans le passeport ou le permis de séjour.

**Pays-Bas**

- a) Permis de résidence temporaire.
- b) Carte de résidence délivrée aux ressortissants d'Etats membres de la CEE.
- c) Permis de résidence permanent.
- d) Permis de résidence délivré pour une durée indéfinie en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de la loi sur les étrangers.

**Norvège**

Extrait du registre des étrangers.

**Portugal**

– Chapter V of Order in Council No. 60/93, of 3 March 1993, listing the residence permits to be issued to individuals described in Article 3 of the above-mentioned Order in Council.

– Regulation No. 43/93, of 15 December 1993, in so far as it is not in opposition with the provisions of the Order-in-Council no. 244/98, of 8 August 1998, on the entry, stay, exit and expulsion of foreigners into and from the national territory.

– Chapter VII, Articles 80 en 89 of Order-in-Council nr. 244/98, of 8 August 1998, with the modifications introduced by the Order-in-Council no. 97/99, of 26 July 1999, on the residence authorization in Portugal.

– Article 6, paragraph 2, of Law no. 15/98, of 26 March 1998, and Article 61 of Order-in-Council no. 244/98, of 8 August 1998, on the documents proving that an individual is a refugee.

**Spain**

Residence permit recorded in the passport or identity document issued by the Provincial Civil Governor.

Decree No. 522 of 14 February 1974.

Royal Decree No. 1775 of 24 July 1981.

Residence permit and work permit in one document.

Royal Decree No. 1031 of 3 May 1980.

Document delivered in conformity with Order of 16 May 1979, provisional regulations relating to the recognition in Spain of the status of refugee.

**Sweden**

Residence Permit.

**Turkey**

Alien's Residence Permit.

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

An endorsement in the passport or other travel document; a residence permit issued to nationals of EEC member States; or a police certificate of registration.

---

**Portugal**

– Chapitre V du Décret-Loi n° 60/93, du 3 mars 1993, qui présente la liste des cartes de résidence à délivrer aux personnes prévues à l'article 3 du Décret-Loi ci-dessus.

– Décret réglementaire n° 43/93, du 15 décembre 1993, dans tout ce qui ne s'oppose pas aux dispositions du Décret-Loi n° 244/98 du 8 août 1998, qui réglemente le régime d'entrée, de séjour, de sortie et d'expulsion d'étrangers du territoire national.

– Chapitre VII, articles 80 à 89 du Décret-Loi n° 244/98, du 8 août 1998, avec les modifications introduites par le Décret-Loi n° 97/99, du 26 juillet 1999, relatif à l'autorisation de résidence au Portugal.

– Point 2 de l'article 6 de la Loi n° 15/98, du 26 mars 1998, et article 61 du Décret-Loi n° 244/98, du 8 août 1998, concernant les documents qui prouvent la qualité de réfugié de son titulaire.

**Espagne**

Autorisation de séjour inscrite dans le passeport ou document d'identité délivrés par le Gouverneur Civil provincial.

Décret N° 522 du 14 février 1974.

Décret royal N° 1775 du 24 juillet 1981.

Carte de séjour et permis de travail, dans un même document.

Décret royal N° 1031 du 3 mai 1980.

Document délivré conformément à l'Arrêté du 16 mai 1979, Règlement provisoire en ce qui concerne la reconnaissance de la condition de réfugié en Espagne.

**Suède**

Permis de résidence.

**Turquie**

Permis de séjour pour étrangers.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Inscription sur le passeport ou autre titre de voyage: permis de séjour délivré aux nationaux des États membres de la C.É.E. ou certificat d'inscription délivré par la police.

---

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 200 en *Trb.* 1983, 26.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1955, 116.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1954, 200, *Trb.* 1955, 116, *Trb.* 1959, 24, *Trb.* 1962, 51, *Trb.* 1978, 179, *Trb.* 1983, 26 en *Trb.* 1991, 82.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 100, *Trb.* 1955, 116 en *Trb.* 1978, 179.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 100 en 200, *Trb.* 1955, 116, *Trb.* 1959, 24 en 134, *Trb.* 1962, 51, *Trb.* 1978, 179, *Trb.* 1983, 26 en *Trb.* 1991, 82.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 355.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook *Trb.* 1997, 106.

Voor het op 28 juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 136.

Uitgegeven de *tiende* augustus 2000.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

EVELINE HERFKENS